

от А. Пушкина до А. Ахматовой

俄罗斯诗歌 太阳与白夜 从普希金到阿赫玛托娃

(下)

王福祥 吴汉樱

编

А. Пушкина до
А. Ахматовой

外语教学与研究出版社

от А. Пушкина до А. Ахматовой

俄罗斯诗歌 太阳与白夜

从普希金到阿赫玛托娃

(下)

王福祥 吴汉樱

编

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯诗歌太阳与白夜：从普希金到阿赫玛托娃. 下：俄、汉 / 王福祥，
吴汉樱编. — 北京：外语教学与研究出版社，2017.9

ISBN 978-7-5135-9481-3

I. ①俄… II. ①王… ②吴… III. ①诗集—俄罗斯—俄、汉 IV. ①I512.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 242392 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 周小成
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 28
版 次 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9481-3
定 价 228.00 元



购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号：294810001

前言

《俄罗斯诗歌太阳与白夜：从普希金到阿赫玛托娃（上、下）》共选了从普希金到阿赫玛托娃 28 位诗人的作品，涵盖了俄罗斯文学的黄金时代、白银时代和苏联时代（1966 年前）。黄金时代是俄罗斯文化在 19 世纪蓬勃发展的繁荣期，俄罗斯文化放射出明媚、灿烂的光辉，照亮整个世界，其强度、光芒、美感引人注目；而白银时代的艺术则如月光般映照，昏暗而神秘，奇异而玄妙。普希金是黄金时代俄罗斯文学的杰出代表，阿赫玛托娃是白银时代和苏联时代俄罗斯诗坛的代表。普希金的人文主义思想和在俄语诗歌领域的成就对 19~20 世纪俄罗斯文学产生重大影响。许许多多优秀诗人在普希金的影响下得到成长，他们是普希金作品的忠实读者。很多诗人在普希金诗作研究方面尽了自己的一份力，这其中就有阿赫玛托娃。本书上册所选包括普希金在内的 16 位诗人的作品和下册所选包括阿赫玛托娃在内 12 位诗人的作品，深刻而较全面地展现了俄罗斯诗歌从 19 世纪初到 20 世纪 60 年代的发展脉络。19 世纪的俄国文学充满了矛盾和困惑，是多线和复调的，向各种可能的方向都作了充分的挖掘，在艺术上取得了伟大的成就。这一时期文学传统的核心是一种对于人的精神世界、人的处境与命运的深深关怀，是对道德与灵魂、自我与社会、时代与民族诸多重大问题的深刻探索。在 20 世纪，这片大地上的文学最受政治钳制的年代里，在公开发表的作品中也依然可以发现一些对现实的批判反省和纯洁的人道主义关怀，更有直承这一传统的潜流不绝如缕，对精神、思想和永恒事物的寻求依然隐藏在一些孤独的灵魂中。

一首首历经岁月挑选的诗篇，像一幅幅油画，展现给我们热情与奔放、浪漫与温柔、活泼与欢乐、沉静与忧伤……这些散发异国气息的艺术杰作拓展我们的认知疆域，促进一代代人的灵魂与精神的解放。这些作品树立的高标、创造的艺术、展现的品质、蕴含的思想愈来愈为后人珍视，成了艺术精品的代表，成了人类文化耀眼的体现。这些作品讴歌人类最伟大的爱——对心上人的爱、对师长和亲人的爱、对祖国和民族的爱、对人类的爱，揭示庸常生活之中隐匿的永恒梦想，颂扬历史文化人物，褒扬自由和真善美，鞭挞专制和假恶丑，抒发个性情感和民族自豪感，直观而形象地展示俄罗斯民族宽广的胸怀和自由的灵魂，体现了俄罗斯诗人渊博的学识、广阔的人文情怀和不屈的精神，给我们提供独特的精神盛宴，使我们体会到真正“诗意的栖居”。别林斯基在谈到普希金的作品时说，阅读……是培养人性的最好方法，特别有益于男女青年。推而广之，编者相信，本书对提高青年学生的文学认知能力、培养青年学生健全而崇高的人格具有积极的意义。

编 者

2016-09-28

于北京外国语大学西院

Памяти Ахматовой

Евгений Евтушенко

Ахматова двувременной была.
О ней и плакать как-то не пристало.
Не верилось, когда она жила,
не верилось, когда ее не стало.

Она ушла, как будто бы напев
уходит в глубь темнеющего сада.
Она ушла, как будто бы навек
вернулась в Петербург из Ленинграда.

**Она связала эти времена
в туманно-тенивое средоточье,
и если Пушкин – Солнце,
то она в поэзии пребудет белой ночью.**

Над смертью и бессмертьем, вне всего,
она лежала, как бы между прочим,
не в настоящем, а поверх него,
лежала между будущим и прошлым.

И прошлое у гроба тихо шло
не вереницей дам богоугодных.
Седые челки гордо и светло
мерцали из-под шляпок старомодных.

Да, изменило время их черты,
красавиц той, когда тошней России,

но их глаза — лампы доброты —
ни крутоверть, ни мгла не загасили.

Шло будущее, слабое в плечах.
Шли мальчики. Они себя сжигали
пожаром гимназическим в очах
и в кулаках тетрадошки сжимали.

И девочки в портфельчиках своих
несли, наверно, дневники и списки.
Все те же — из Блаженных и святых —
наивные российские курсистки.

И ты, распад всемирный, не убий
ту связь времен, — она еще поможет.
Ведь просто быть не может двух России,
как быть и двух Ахматовых не может.

目 录

叶赛宁	1
С. Есенин	
索洛古勃	64
Ф. Сологуб	
马雅可夫斯基	86
В. Маяковский	
沃洛申	138
М. Волошин	
别雷	173
А. Белый	
谢维里亚宁	208
И. Северянин	
茨维塔耶娃	236
М. Цветаева	
巴尔蒙特	269
К. Бальмонт	
列别杰夫 - 库马奇	295
В. Лебедев-Кумач	
帕斯捷尔纳克	314
Б. Пастернак	
阿谢耶夫	351
Н. Асеев	
阿赫玛托娃	407
А. Ахматова	
参考文献	436

叶赛宁

С. Есенин

叶赛宁¹，全名谢尔盖·亚历山大罗维奇·叶赛宁（Сергей Александрович Есенин, 1895-1925），20世纪俄罗斯最具影响力的诗人之一。

叶赛宁 1895 年 9 月 21 日出生于梁赞省梁赞县库兹明乡康斯坦丁诺沃村的一个农民家庭，1925 年 12 月 28 日在列宁格勒自缢身亡。



1909 年，叶赛宁在康斯坦丁诺沃乡村学校毕业后，升入斯巴士·克列皮基教会师范学校。他在师范学校读书期间开始写诗。1912 年，叶赛宁到莫斯科，在印刷厂当校对，同时在慈善家尚尼亚夫斯基（А.Л. Шаняевский, 1837-1905）开办的平民大学读书，积极参加苏里科夫文学和音乐小组的活动。1913 年，他在印刷厂认识安娜·伊茨里亚特诺娃（Анна Изряднова）。1914 年两人结为伉俪。

1910~1913 年间，叶赛宁创作了六十多首诗，表达了对家乡、生活的热爱，如《雾中的春汛……》（«Дымом половодье...»）、《冬天在唱歌，在哀号……》（«Поет зима – аукает...»）、《夜》（«Ночь»）、《日出》（«Восход Солнца»）、《夜很黑，睡不着……》（«Темна ноченька, не спится...»）、《星星》（«Звезды»）、《白桦》（«Береза»）。

1 20 世纪 10 年代，俄国出现了一批乡村诗人，如叶赛宁、克雷奇科夫（С.А. Клычков, 1889-1940）、克柳耶夫（Н.А. Клюев, 1887-1937）、希里亚耶维茨（А. Ширяевец, 1887-1924）、奥列申（П.В. Орешин, 1887-1938）。

Дымом половодье...

Дымом половодье
Зализало ил.
Желтые поводья
Месяц уронил.

Еду на баркасе,
Тычусь в берега.
Церквами у прясел
Рыжие стога.

Заунывным карком
В тишину болот
Черная глухарка
К всенощной зовет.

Роща синим мраком
Кроет голытьбу...
Помолюсь украдкой
За твою судьбу.

(1910)

Поет зима – аукает...

Поет зима – аукает,
Мохнатый лес баюкает
Стозвоном сосняка.
Кругом с тоской глубокою
Плывут в страну далекую
Седые облака.

А по двору метелица
Ковром шелковым стелется,
Но больно холодна.

Воробышки игривые,
Как детки сиротливые,
Прижались у окна.

Озябли пташки малые,
Голодные, усталые,
И жмутся поплотней.
А вьюга с ревом бешеным
Стучит по ставням свешенным
И злится все сильней.

И дремлют пташки нежные
Под эти вихри снежные
У мерзлого окна.
И снится им прекрасная,
В улыбках солнца ясная
Красавица весна.

(1910)

Ночь

Усталый день склонился к ночи,
Затихла шумная волна,
Погасло солнце, и над миром
Плывет задумчиво луна.
Долина тихая внимает
Журчанью мирного ручья.
И темный лес, склоняясь, дремлет
Под звуки песни соловья.
Внимая песням, с берегами,
Ласкаясь, шепчется река.
И тихо слышится над нею
Веселый шелест тростника.

(1910-1912)

Восход Солнца

Загорелась зорька красная
В небе темно-голубом,
Полоса явилась ясная
В своем блеске золотом.

Лучи солнышка высоко
Отразили в небе свет.
И рассыпались далеко
От них новые в ответ.

Лучи ярко-золотые
Осветили землю вдруг.
Небеса уж голубые
Расстилаются вокруг.

(1911-1912)

Темна ноченька, не спится...

Темна ноченька, не спится,
Выйду к речке на лужок.
Распоясала зарница
В пенных струях поясок.

На бугре береза-свечка
В лунных перьях серебра.
Выходи, мое сердечко,
Слушать песни гуслияра.

Залбуюсь, загляжусь ли
На девичью красоту,
А пойду плясать под гусли,
Так сорву твою фату.

В терем темный, в лес зеленый,
На шелковы купыри,
Уведу тебя под склоны
Вплоть до маковой зари.

(1911)

Звезды

Звездочки ясные, звездывысокие!
Что вы храните в себе, что скрываете?
Звезды, таящие мысли глубокие,
Силой какою вы душу пленяете?

Частые звездочки, звездочки тесные!
Что в вас прекрасного, что в вас могучего?
Чем увлекаете, звезды небесные,
Силу великую знания жгучего?

И почему так, когда вы сияете,
Маните в небо, в объятья широкие?
Смотрите нежно так, сердце ласкаете,
Звезды небесные, звезды далекие!

(1911-1912)

Береза

Белая береза
Под моим окном
Принакрылась снегом,
Точно серебром.

На пушистых ветках
Снежною каймой
Распустились кисти
Белой бахромой.

И стоит береза
В сонной тишине,
И горят снежинки
В золотом огне.

А заря, лениво
Обходя кругом,
Обсыпает ветки
Новым серебром.

(1913)

叶赛宁从 1914 年开始在儿童杂志《小天地》(《Мирок》)上发表诗作。1915 年 3 月,他到了彼得格勒¹,结识了象征派诗人勃洛克,后者对他的诗歌天赋给予充分的肯定。同时,他与阿克梅派诗人戈罗杰茨基(С.М. Городецкий, 1884-1967)、农民诗人克柳耶夫也交往密切。1916 年 1 月,叶赛宁应征入伍,在朋友们的帮助下在皇村军队卫生列车上做卫生员。同年,他的第一本诗集《亡灵节》(《Радуница》)问世。这些诗作真实、生动地反映了农村的生活。这些诗既有欢快的情感,又有一些忧郁的心绪,如《湖水上映出一片嫣红的晚霞》(《Выткался на озере алый свет зари》)、《塔妞莎多好看……》(《Хороша была Танюша...》)、《手风琴啊,弹起来……》(《Заиграй, сыграй, тальяночка...》)、《农舍里》(《В хате》)。

Выткался на озере алый свет зари

Выткался на озере алый свет зари.
На бору со звонами плачуи глухами.

Плачет где-то иволга,схоронясь в дупло.
Только мне не плачется – на душе светло.

Знаю, выйдешь к вечеру за кольцо дорог,
Сядем в копны свежие поседний стог.

1 1914 年,沙皇当局把圣彼得堡改名为彼得格勒。

Зацелуб допьяна, изомну, как цвет,
Хмельному от радости пересуду нет.

Ты сама под ласками сбросишь шелк фаты,
Унесу я пьяную до утра в кусты.

И пускай со звонами плачут глухари.
Есть тоска веселая в алостях зари.

(1910)

Хороша была Танюша...

Хороша была Танюша, краше не было в селе,
Красной рюшкою по белу сарафан на подоле.
У оврага за плетнями ходит Таня ввечеру.
Месяц в облачном тумане водит с тучами игру.

Вышел парень, поклонился кучерявой головой:
«Ты прощай ли, моя радость, я женюсь на другой».
Побледнела, словно саван, схолодела, как роса.
Душегубкою-змеею развилась ее коса.

«Ой ты, парень синеглазый, не в обиду я скажу,
Я пришла тебе сказать: за другого выхожу».
Не заутренние звоны, а венчальный переклик,
Скачет свадьба на телегах, верховые прячут лик.

Не кукушки загрузили – плачет Танина родня,
На виске у Тани рана от лихого кистеня.
Алым венчиком кровинки запеклися на челе, —
Хороша была Танюша, краше не было в селе.

(1911)

Заиграй, сыграй, тальяночка...

Заиграй, сыграй, тальяночка, малиновы меха.
Выходи встречать к околице, красотка, жениха.

Васильками сердце светится, горит в нем бирюза.
Я играю на тальяночке про синие глаза.

То не зори в струях озера свой выткали узор,
Твой платок, шитьем украшенный, мелькнул за косогор.

Заиграй, сыграй, тальяночка, малиновы меха.
Пусть послушает красавица прибаски жениха.

(1912)

В хате

Пахнет рыхлыми драченами;
У порога в дежке квас,
Над печурками точеными
Тараканы лезут в паз.

Вьется сажа над заслонкою,
В печке нитки попелиц,
А на лавке за солонкою —
Шелуха сырых яиц.

Мать с ухватами не сладится,
Нагибается низко,
Старый кот к махотке крадется
На парное молоко.

Квохчут куры беспокойные
Над оглоблями сохи,
На дворе обедню стройную

Запевают петухи.

А в окне на сени скатые,
От пугливой шумоты,
Из углов щенки кудлатые
Заползают в хомуты.

(1914)

十月革命¹前的叶赛宁诗歌中的罗斯形象是多面的。《亡灵节》、《雏鸽》(《Голубень》，1918)、《基督登山变容节》(《Преображение》，1918)、《乡村的日课经》(《Сельский часослов》，1918)等诗集，在基督教形象、多神教象征、民间文学修辞的交接处产生了叶赛宁式的罗斯自然图景，展示了一个既和谐、美好、完整又充满矛盾的复杂世界，其中的名篇包括《米科拉》(《Микола》)、《我是牧人，我的宫殿……》(《Я пастух, мои палаты...》)、《雏鸽》、《乡村的日课经》、《耶稣圣子》(《Иисус-младенец》)。

Микола

(Отрывок)

Кроют зори райский терем,
У окошка Божья Мать
Голубей сзывает к дверям
Рожь зернистую клевать.

«Клюйте, ангельские птицы:

1 20世纪初人类历史上发生了几个重大事件，俄国十月革命是其中之一。俄国的知识分子对十月革命的态度可分为三种。一部分人不喜欢革命，如布宁(И.А. Бунин, 1870-1953)、库普林(А.И. Куприн, 1870-1938)、梅列日柯夫斯基、吉皮乌斯、茨维塔耶娃(М.И. Цветаева)、霍达谢维奇(В. Ф. Ходасевич, 1886-1939)等，他们去了国外；另一部分人抱着观望的态度，如别雷(А. Белый)、阿赫玛托娃(А.А. Ахматова)、帕斯捷尔纳克(Б.Л. Пастернак)等人；大多数人相信革命，如布洛克、谢拉菲莫维奇(А.С. Серафимович, 1863-1949)、马雅可夫斯基(В.В. Маяковский)、布留索夫、叶赛宁、阿谢耶夫(Н.Н. Асеев)、卡缅斯基(В.В. Каменский, 1884-1961)。